प्रूफरीडिंग – पूर्वाभ्यास

परिचय: चलिए प्रूफरीडिंग के बारे में बात करते हैं। जैसा कि आप जानते हैं, MAST के अंतिम 4 चरणों में जाँच की जाती है, लेकिन अनुवाद को अभी भी आगे समीक्षा और गुणवत्ता जांच की आवश्यकता है। (यदि आप जानते हैं कि समूह पहले से ही WA के द्वारा प्रिंट करने वाले है, तो समझ लें कि यह उनके लिए एक आवश्यक चरण है।) अन्य कौन सी जाँच और समीक्षा प्रक्रियाएं हैं जिनके बारे में हमने पहले बात की है? (गुणवत्ता आश्वासन गाइड, समीक्षकों का गाइड, आध्यात्मिक शब्दावली मूल्यांकन)

• ये गुणवत्ता समीक्षाएं यह सुनिश्चित करने के लिए की जाती हैं कि पाठ स्पष्ट रूप से और लगातार वचन का संदेश लोगों तक पहुँचाता है।

• प्रूफरीडिंग यह सुनिश्चित करने के लिए की जाती है कि विराम चिह्न और संरचना जैसी चीजें पूरे पाठ में सही बनी रहें।

• प्रूफरीडिंग में पाई जाने वाली अधिकांश त्रुटियाँ अनुवाद की गलतियों के कारण नहीं होती हैं। मुख्य अनुवाद पहले ही कई बार प्रूफरीडिंग से पहले जाँचा जाएगा! इसके बजाय, प्रूफरीडर द्वारा पाई जाने वाली त्रुटियाँ आमतौर पर टाइपिंग (या प्रूफिंग) की होती हैं।

• टायपिंग की त्रुटियाँ संदेश को अप्रभावित कर सकती हैं। इन अंग्रेजी उदाहरणों पर विचार करें:

• “रमेश रुको मत जाओ।” (इसका मतलब है कि रमेश रुको मत आगे जाओ।)

• इसके बाद, “रुको” के बाद एक कॉमा जोड़ें—“रमेश रुको, मत जाओ।” किसी से पूछें कि क्या कोई जानता है कि हिन्दी में अल्प विराम अर्थ को कैसे बदलता है। (अब इसका मतलब है कि रमेश रुको।)

• “सच बोलो मत बोलो झुट।” इसे बोर्ड पर लिखें और बिना रुके इसे पढ़ें। पूछें कि इसका क्या मतलब है। (एक मूल हिन्दी भाषा बोलने वालों के लिए, इसका मतलब ऐसा है जैसे की सच बोलना है झुट नहीं बोलना।)

• अब, “सच बोलो मत” के बाद एक अवधि जोड़ें—की झुट मत बोलो। किसी से पूछें कि क्या कोई जानता है कि हिन्दी में इसका अर्थ को कैसे बदलता है। (अब इसका अर्थ है कि सच बोलो मत, झुट बोलो ।)

ये हिन्दी में कुछ उदाहरण हैं जहाँ विराम चिह्न अर्थ को प्रभावित करते हैं। जैसे कि आवाज की तीव्रता और चेहरे के भाव बोले गए शब्दों का अर्थ बदल सकते हैं, वैसे ही कई भाषाओं में इस तरह के छोटे अंतर लिखित शब्दों का अर्थ बदल सकते हैं।

पूछें: क्या आप अपनी भाषा में एक उदाहरण सोच सकते हैं जहाँ विराम चिह्न, एक उच्चारण चिह्न, या लेखन या प्रिंटिंग में अन्य छोटे बदलाव शब्दों का अर्थ बदल सकते हैं?

सही विराम चिह्न, उच्चारण चिह्न, और फॉर्मेटिंग सभी महत्वपूर्ण हैं ताकि वचन का संदेश स्पष्ट रूप से संप्रेषित किया जा सके। क्योंकि इस प्रकार की त्रुटियाँ अक्सर टाइपिंग के दौरान होती हैं, और प्रिंटिंग में ये विशेष रूप से स्पष्ट दिखती हैं, इसलिए बाइबल के प्रिन्ट और वितरण से पहले सुधार की आवश्यकता होती है। जब कोई भाषा समुदाय एक अनुवाद तयार करता है जिसमें इस प्रकार की त्रुटिया नहीं होती, तो अन्य लोग देखते है की अनुवाद अछि तरह और सावधानीपूर्वक किया गया है।

(पाठ के इन दो उदाहरणों के साथ एक स्लाईड डाले।)

22पर आत्मा का फल प्रेम, आनन्द) शान्तिः धीरज, कृपा, भलाई, विश्वास, नम्रता और संयम है; ऐसे ऐसे कामों के विरोध में कोई भी व्यवस्था नहीं। 24और जो मसीह यीशु के हैं उन्होंने शरीर को उसकी लाल साओं और अभिलाषाओं समेत क्रूस पर चढ़ा दिया है25 यदि हमआत्मा के द्वारा जीवित हैं, तो आत्मा के अनुसार चलें भी।

22 पर आत्मा का फल प्रेम, आनन्द, शान्ति, धीरज, कृपा, भलाई, विश्‍वास, 23 नम्रता, और संयम है; ऐसे ऐसे कामों के विरोध में कोई भी व्यवस्था नहीं। 24 और जो मसीह यीशु के हैं, उन्होंने शरीर को उसकी लालसाओं और अभिलाषाओं समेत क्रूस पर चढ़ा दिया है।

25 यदि हम आत्मा के द्वारा जीवित हैं, तो आत्मा के अनुसार चलें भी।

पूछें: गलातियों की पत्री अध्याय 5 के इन दो उदाहरणों के बारे में आप ने क्या नोटिस किया हैं? क्या इनमें से एक उदाहरण को पढ़ना आसान होगा? यदि आपको पाठ के पहले उदाहरण के साथ एक मुद्रित बाइबल प्राप्त हुई, तो क्या आप इसकी गुणवत्ता के बारे में अलग राय रखेंगे, जबकि यदि आपको यह दूसरे उदाहरण के साथ प्राप्त हुई तो आप अलग राय रखेंगे? क्यों या क्यों नहीं?

समझाए: प्रूफ़रीडिंग पाठ में टाइपिंग की गलतियों को खोजने और सही करने का एक अवसर है, साथ ही पवित्रशास्त्र में वचन की सांख्यिक क्रम भी। प्रत्येक भाषा में विराम चिह्न और अन्य मात्राओ के लिए अपने स्वयं के नियम होते हैं, और कुछ भाषाओं में अभी तक नियमों का पूरी तरह से विकसित मानक नहीं है। अनुवादकों को यह तय करना होगा कि वे किस प्रारूप का पालन करेंगे। प्रूफ़रीडर यह सुनिश्चित करेगा कि पाठ सहमत प्रणाली का लगातार पालन करता है।

पूछें: क्या आपकी भाषा में वाक्यों की शुरुआत और अंत के लिए कोई नियम है? क्या आपकी भाषा में यह दिखाने के नियम हैं कि पाठ में कोई बोल रहा है? क्या आपकी भाषा में बड़े और छोटे अक्षरों का इस्तेमाल होता है? अगर वे गलत हैं तो ये कुछ ऐसी बातें हैं जिन्हें प्रूफ़रीडर को ध्यान में रखना चाहिए और पाठ में उन्हें चिह्नित करना चाहिए ।

प्रूफ़रीडिंग से पहले, टीम को प्रत्येक प्रूफ़रीडर के उपयोग के लिए प्रूफ़रीडिंग चेकलिस्ट बनाने की आवश्यकता होगी। हिन्दी भाषा के प्रूफ़रीडिंग के आधार पर चेकलिस्ट में डालने के लिए श्रेणियों के कुछ उदाहरण यहां दिए गए हैं। आपकी भाषा में सूचीबद्ध करने के लिए अलग या अतिरिक्त चीजें हो सकती हैं: (इन स्लाइडों को थोड़ा जल्दी से देखें। इंगित करें कि अब स्लाइडों पर सबसे पहले सही संस्करण दिखाया जाएगा। संक्षेप में दिखाएं कि पीले रंग के सही उदाहरणों और नीले रंग के गलत उदाहरणों के बीच कैसे अंतर है।)

1. वचन की उचित संख्या। आपके RDD द्वारा दी गई प्रूफरीडिंग चेकलिस्ट में प्रत्येक अध्याय में कितने वचन हैं, यह शामिल करेगा ।

2. वाक्यों की शुरुआत-प्रत्येक वाक्य बड़े अक्षर से शुरू होता है। (अंग्रेजी में, आपकी भाषा में अलग हो सकता है)

3. वाक्यों के अंत-प्रत्येक के लिए उपयुक्त अंतिम विराम चिह्न होना चाहीये।

4. कुछ भाषाओं में उद्धरण चिह्न, प्रत्येक का एक साथी होता है। स्पेनिश एक है उद्धरण चिह्नों के लिए संकेतन की एक अलग शैली का उदाहरण। इस भाषा में, उद्धरण केवल शुरुआत में ही अंकित है। पूछें: जब कोई पाठ में बोल रहा हो तो आपकी भाषा में कैसे दिखाते है? क्या गलातियों की पत्री के इस भाग में किसी वचन को उद्धरण चिह्नों की ज़रूरत है?

5. कोष्ठक या ब्रैकेट के जोड़े में से प्रत्येक के पास एक साथी होना चाहिए। पूछें: क्या इस गलातियों के भाग में किसी वचन, पद या शब्द को कोष्ठक की ज़रूरत है?

6. कैपिटलाइजेशन-अंग्रेजी में, लोगों और स्थानों के नाम बड़े अक्षर से शुरू होते हैं।

7. विविध-विराम चिह्न, कैपिटलाइजेशन, उच्चारण चिह्न या स्पेसिंग में अन्य त्रुटियाँ हो सकती हैं।

8. अध्याय शीर्षक- सुसंगत वर्तनी, फ़ॉन्ट और रिक्त स्थान, और सही संख्याएँ।

समझाएँ: प्रूफ़रीडिंग के लिए अन्य प्रकार की समीक्षा की तुलना में एक अलग तरह से "देखने" की आवश्यकता होती है। एक प्रूफ़रीडर एक भाग को कई बार जल्दी से देखता है। प्रूफ़रीडर के अनुभव प्राप्त करने के बाद यह प्रक्रिया तेज़ हो जाएगी। आपको अनुवाद टीम में से ऐसे व्यक्तियों का चयन करना चाहिए जो मुद्रित सामग्री में विवरणों की परखते हैं और उन्हें नोटिस करते हैं। ऐसे प्रूफ़रीडर ढूँढ़ना सबसे अच्छा है जो ऐसी चीज़ों को आसानी से नोटिस करते हैं और जिन्हें इस तरह का काम पसंद है।

* प्रूफ़रीडर को एक बार में एक ही अध्याय देखना चाहिए।
* उन्हें एक समय में एक ही श्रेणी या मुद्दे पर ध्यान केंद्रित करने के लिए प्रूफरीडिंग चेकलिस्ट का उपयोग करना चाहिए।
* यदि प्रूफरीडर एक ही समय में कई चीजें खोजने की कोशिश करेंगे तो प्रूफरीडिंग उतनी प्रभावी नहीं होगी।
* जब प्रूफरीडर को अध्याय में कोई ऐसी बात मिले जिसे ठीक किया जाना चाहिए तो उन्हें उसे चिह्नित कर देना चाहिए या लिख ​​लेना चाहिए।
* जब पूरे अध्याय में किसी श्रेणी या मुद्दे को चेक कर लिया गया हो, तो प्रूफरीडर को संबंधित चेकलिस्ट बॉक्स को चिह्नित करना चाहिए, ताकि यह पता चल सके कि यह श्रेणी पूरी हो गई है।
* अगर प्रूफ़रीडर को चेकलिस्ट में दी गई जानकारी के अलावा कुछ और नज़र आता है, जैसे कि गलत वर्तनी या गलत शब्द, तो उन्हें पूरी अनुवाद टीम के लिए एक नोट लिखना चाहिए ।

अभ्यास 1: तैयार चेकलिस्ट का उपयोग करके एक अध्याय का प्रूफ़रीडिंग करें

(यदि आप पहले से तैयार अंग्रेजी अभ्यास का उपयोग नहीं कर रहे हैं, तो इस अभ्यास को स्रोत भाषा में पहले से तैयार किया जाना चाहिए। छात्रों को अभ्यास में दिए गए निर्देशों का पालन करके पवित्रशास्त्र के किसी भाग में त्रुटियाँ ढूँढ़नी चाहिए। छात्रों को अभ्यास में पाई गई त्रुटियों को गोल करके रखना चाहिए। इस अभ्यास के अंत में केवल प्रशिक्षक के लिए एक "उत्तर" पत्रक शामिल किया गया है। छात्रों को तुलना करने के लिए उपयोग करने के लिए ULB न दें। त्रुटियों को केवल इस पाठ में दी गई श्रेणियों का उपयोग करके ही ढूँढ़ा जाना चाहिए।)

समझाएँ: प्रतिभागियों को समजाए कि यदि वे अपनी भाषा में प्रूफ़रीडिंग नहीं कर रहे हैं, तो इस अभ्यास में कुछ गलतियाँ नोटिस करना मुश्किल हो सकता है। उन्हें यह समझने में मदद करें कि जो कुछ भी वे पाते हैं वह मददगार है, लेकिन उनसे हर गलती ढूँढ़ने की उम्मीद नहीं की जाती है। प्रतिभागियों से पूछें कि वे काम करते समय सोचें कि वे किस तरह की गलतियाँ आमतौर पर देखते हैं जब उनकी अपनी भाषा लिखी या प्रिन्ट होती है।

लगभग 15 मिनट के अभ्यास के बाद, प्रतिभागियों को पुनः एक साथ इकट्ठा करें। और निम्नलिखित प्रश्नों पर चर्चा करे :

1. यह अभ्यास कितना कठिन था? आपको किस चीज़ से परेशानी हुई?

2. क्या आपको बहुत सारी त्रुटियाँ मिलीं या केवल कुछ?

3. यदि आपकी पाई गई त्रुटियां ठीक कर दी जाएं तो क्या पाठकों के लिए पाठ समझना आसान हो जाएगा?

4. क्या आपको लगता है कि आपने जो गलतियाँ पाई हैं, उन्हें चिह्नित करने के तरीके किसी और को भी स्पष्ट होंगे? आपको क्या लगता है कि उन्हें टाइपिस्ट तक पहुँचाने का एक अच्छा तरीका क्या होगा जो उन्हें BTT राइटर में ठीक कर सके?

उन्हें अपनी पाई गई गलतियों के कुछ उदाहरण साझा करने चाहिए। प्रशिक्षक के लिए: प्रतिभागियों को चर्चा करने दें कि उन्होंने क्या पाया। सभी गलतियों को इंगित न करें, अगले दो पृष्ठ केवल आपकी अपनी जानकारी के लिए हैं, यदि चर्चा के लिए आवश्यक हो।

जब आप टीम के लिए प्रूफरीडर चुन लेते हैं, तो प्रत्येक प्रूफरीडर को प्रूफरीडिंग जाचसूची और प्रूफरीडिंग निर्देशों का प्रिंटआउट चाहिए होगा। आपके RDD के पास यह दस्तावेज उपलब्ध होगी।

समझाइए: एक बार जब प्रूफ़रीडर पूरी किताब की समीक्षा पूरी कर लेते हैं, तो उन्हें टीम टाइपिस्ट के साथ मिलकर BTT राइटर में ज़रूरी बदलाव दर्ज करने चाहिए। लैपटॉप पर अनुवाद के साथ इस टाइपिस्ट को प्रूफ़रीडर द्वारा पाए गए सुधार करने होंगे। फिर सुधारों को सेव किया जा सकता है, और पाठ को WACS पर अपलोड किया जा सकता है।

पुष्टि करें: प्रतिभागियों को समझ में आ गया है कि प्रूफ़रीडिंग क्या है और इसे कैसे किया जाता है। वे समझते हैं कि उन्हें अपने स्वयं के भाषा मानकों के लिए एक चेकलिस्ट की आवश्यकता होगी, ताकि उनके प्रूफ़रीडर इसका उपयोग कर सकें।

गेटवे भाषाओं में प्रशिक्षकों के लिए नोट: प्रूफ़रीडिंग अभ्यास तैयार करने के लिए प्रूफ़रीडिंग अभ्यास के पहले पृष्ठ का अनुवाद करें। अपने गेटवे भाषा से मार्क 16 को दूसरे पृष्ठ पर चिपकाएँ। चेकलिस्ट पर प्रत्येक आइटम के लिए मार्क 16 के पाठ में त्रुटियाँ डालें। कुछ भागों के लिए आपको कई त्रुटियाँ डालनी चाहिए। अभ्यास के बाद चर्चा में प्रशिक्षक द्वारा उपयोग किए जाने के लिए हाइलाइट किए गए सुधारों के साथ एक उत्तर पत्रक बनाएँ। नीचे दिए गए अंग्रेजी अभ्यास का अनुवाद न करें।